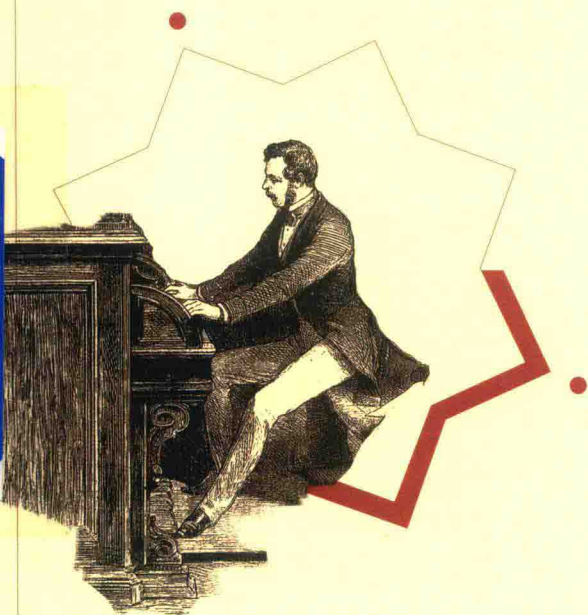


傅雷先生
诞辰110周年纪念
精装珍藏版

傅雷传世译著

Jean-Christophe

Romain Rolland



「法」罗曼·罗兰
——
傅雷——
译
——
著

约翰·克利斯朵夫

【上】

真正的英雄绝不是永没有卑下的情操，
只是永不被卑下的情操所屈服罢了。

约翰·克利斯朵夫

【上】

Jean-Christophe

【法】罗曼·罗兰——著

傅雷——译

图书在版编目 (CIP) 数据

约翰·克利斯朵夫: 全三册 / (法) 罗曼·罗兰 (Romain Rolland) 著; 傅雷译. — 长沙: 湖南文艺出版社, 2017.11

书名原文: Jean-Christophe

ISBN 978-7-5404-8336-4

I. ①约… II. ①罗… ②傅… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 248134 号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 小说·世界名著

YUEHAN KELISIDUOFU: QUAN SAN CE

约翰·克利斯朵夫: 全三册

作 者: [法] 罗曼·罗兰 (Romain Rolland)

译 者: 傅 雷

出 版 人: 曾赛丰

责任编辑: 薛 健 刘诗哲

监 制: 于向勇 秦 青

策划编辑: 刘 毅

文字编辑: 陈文彬

营销编辑: 刘晓晨 罗 昕 刘 迪

封面设计: 利 锐

版式设计: 李 洁

排 版: 麦莫瑞文化公司

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京天宇万达印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 875mm × 1270mm 1/32

字 数: 1183 千字

印 张: 41.75

版 次: 2017 年 11 月第 1 版

印 次: 2017 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-8336-4

定 价: 99.00 元 (全三册)

质量监督电话: 010-59096394

团购电话: 010-59320018



江声浩荡……



罗曼·罗兰
1934年赠傅雷



钟声复起……

中国
青年出版社



傅雷
1934 年在上海寓所

译者献词

《译者献词》最初载于商务印书馆一九三七年一月初版卷首。

真正的光明绝不是永没有黑暗的时间，只是永不被黑暗所掩蔽罢了。真正的英雄绝不是永没有卑下的情操，只是永不被卑下的情操所屈服罢了。

所以在你要战胜外来的敌人之前，先得战胜你内在的敌人；你不必害怕沉沦堕落，只消你能不断地自拔与更新。

《约翰·克利斯朵夫》不是一部小说——应当说：不止是一部小说，而是人类一部伟大的史诗。它所描绘歌咏的不是人类在物质方面而是在精神方面所经历的艰险，不是征服外界而是征服内界的战迹。它是千万生灵的一面镜子，是古今中外英雄圣哲的一部历险记，是贝多芬式的一阕大交响乐。愿读者以虔敬的心情来打开这部宝典吧！

战士啊，当你知道世界上受苦的不止你一个时，你定会减少痛楚，而你的希望也将永远在绝望中再生了吧！

Jean-Christophe



原序

我们印行《约翰·克利斯朵夫》这个定本^[1]的时候，决定采取另外一种分册的方法。以前单行的十卷，实际是归纳为三大部分的：

- 一、约翰·克利斯朵夫： 1. 黎明；
2. 清晨；
3. 少年；
4. 反抗。
- 二、约翰·克利斯朵夫在巴黎： 1. 节场；
2. 安多纳德；
3. 户内。
- 三、旅程的终途： 1. 女朋友们；
2. 燃烧的荆棘；
3. 复旦。

[1] 译者按：《约翰·克利斯朵夫》最初陆续于《半月刊》上发表，以后出有十卷本的单行本，有合成三册本与五册本的两种版本。此四册本的版本，作者称之为定本（édition définitive）。

现在我们不以故事为程序而以感情为程序，不以逻辑的、外在的因素为先后，而以艺术的、内在的因素为先后，以气氛与调性（tonalité）来做结合作品的原则。

这样，整个作品就改分为四册，相当于交响乐的四个乐章：

第一册包括克利斯朵夫少年时代的生活（黎明，清晨，少年），描写他的感官与感情的觉醒，在家庭与故乡那个小天地中的生活。直到经过一个考验为止，在那个考验中他受了重大的创伤，可是对自己的使命突然得到了启示，知道英勇的受难与战斗便是他的命运。

第二册（反抗，节场）所写的，是克利斯朵夫像年轻的齐格弗里德^[1]一样，天真，专横，过激，横冲直撞地去征讨当时的社会的与艺术的谎言，挥舞着堂吉诃德式的长矛，去攻击骡夫、小吏、磨坊的风轮和德法两国的节场。这些都可以归在反抗这个总题目之下。

第三册（安多纳德，户内，女朋友们）和上一册的热情与憎恨成为对比，是一片温和恬静的气氛，咏叹友谊与纯洁的爱情的悲歌。

第四册（燃烧的荆棘，复旦）写的是生命中途的大难关，是“怀疑”与破坏性极强的“情欲”的狂飙，是内心的疾风暴雨，差不多一切都要被摧毁了，但结果仍趋于清明高远之境，透出另一世界的黎明的曙光。

在《半月刊》上初发表的时候（一九〇四年二月至一九一二年十月），每卷卷尾都附有两句拉丁文铭文，那是刻在哥特式大教堂的正堂门口圣克利斯朵夫像的座下的：

当你见到克利斯朵夫的面容之日，
是你将死而不死于恶死之日。

[1] 瓦格纳歌剧中的主人齐格弗里德，为瓦格纳创造的理想人物，为旧时代（瓦格纳称黄金统治的时代，即资本主义时代）崩溃后的新人物。罗曼·罗兰创造的克利斯朵夫亦是一种未来世界的理想人物，但他的活动限于艺术方面。

作者借用这两句，表示他私心愿望约翰·克利斯朵夫对于读者所发生的作用，能够和对于作者发生的作用一样：就是说，在人生的考验中成为一个良伴和向导。

考验大家都经历到了；而从世界各地来的回响，证明作者的愿望并没有成为虚幻。他今日特意重申这个愿望。在此大难未已的混乱时代，但愿克利斯朵夫成为一个坚强而忠实的朋友，使大家心中都有一股生与爱的欢乐，使大家能不顾一切地去生活，去爱！

罗曼·罗兰

一九二一年一月，巴黎

Jean-Christophe



Contents
目录

卷一·黎明 /001

第一部	003
第二部	023
第三部	058

卷二·清晨 /089

第一部	091
第二部	120
第三部	140

卷三·少年 /179

第一部	181
第二部	217

第三部	256
-----------	-----

卷四·反抗 /303

第一部	305
第二部	373
第三部	439

卷五·节场 /517

第一部	519
第二部	592

卷六·安多纳德 /679

卷七·户内 /755

第一部	757
第二部	809

卷八·女朋友们 /889

卷九·燃烧的荆棘 /1021

第一部	1023
第二部	1084

卷十·复旦 /1165

第一部	1167
第二部	1198
第三部	1250
第四部	1277

Jean-Christophe

